

កិច្ចព្រមព្រៀងល្អិតសន្យាការងារ/工作停职协议/Work Suspension Agreement

រវាង / 由 / BETWEEN

និយោជកក្រុមហ៊ុន ណាតាក់ (ខេមបូឌា) ឯ.ក ហៅកាត់ថា "ភាគី ក" / NATPAK (CAMBODIA) CO.,LTD 的雇主, 这称为 "甲方"

NATPAK (CAMBODIA) CO.,LTD's Employer Considered As "Party A"

និង / 与 / AND

តំណាងកម្មករ និយោជិតចំនួន ៦៣ ក្នុង ដែលត្រូវប្រកាសឱ្យសន្យាការងារ បញ្ឈប់កាត់ថា "ភាគី ខ"

暂停工作的63名工人的代表被视为"乙方" / Representatives of 63 workers who work suspension considered as "Party B".

កិច្ចព្រមព្រៀងមានខ្លឹមសារដូចខាងក្រោម / 协议如下: / THE AGREEMENT AS BELOW:

ប្រការ១: ភាគី ក ស្នើឱ្យ ភាគី ខ ល្អិតសន្យាការងារចាប់ពីថ្ងៃទី ២៥ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០២០ ដល់ថ្ងៃទី ២៣ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០២០ ដោយមូលហេតុ ពន្យារបញ្ជាទិញពីអតិថិជន។

第一条: 甲方建议, 由于采购订单已被客户推迟, 乙方工作将于2020年4月25日至2020年5月23日暂停。

Article1: Party A proposes that Part B work suspension from April 25, 2020 to May 23, 2020, because the purchase order had been postponed.

ប្រការ២: ភាគី ខ យល់ព្រមទទួលការល្អិតសន្យាការងារ នឹងត្រូវត្រលប់មកធ្វើការដូចធម្មតាវិញ នៅថ្ងៃទី ២៥ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០២០ ជាក់លាក់ ។

第二条: 乙方同意暂停工作, 并且必须在2020年5月25日恢复工作。

Article2: Part B agrees to be work suspended, and must be return back work on 25th May 2020.

ប្រការ៣: ភាគី ខ យល់ព្រមផ្តល់នូវលេខអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណសញ្ជាតិខ្មែរ និងលេខទូរស័ព្ទផ្ទាល់ខ្លួន ហើយផ្តល់ព័ត៌មានបន្ទាន់ក្នុងករណីប្តូរលេខទូរស័ព្ទដល់ភាគី ក។

第三条: 乙方同意提供柬埔寨国家身份证号码和个人电话号码, 并在甲方更改电话号码时提供即时信息。

Article3: Part B agrees to provide a Cambodian national identification number and personal telephone number and provides immediate information in the event of a change of telephone number to Party A.

ប្រការ៤: ភាគី ក ផ្តល់ឱ្យ ភាគី ខ នូវប្រាក់ឈ្នួល ៣០ ដុល្លារអាមេរិកក្នុងកំឡុងពេលល្អិតសន្យាការងារដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ និងស្របតាមសេចក្តីណែនាំលេខ ០៤៥/២០ ក.ប/សណនខល របស់ក្រសួងការងារបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

第四条: 甲方按照第1条的规定并按照柬埔寨王国劳动和职业培训部的准则045, 在中止雇用合同期间向乙方提供每月30美元的付款。

Article4: Party A provides Party B with a monthly payment of US \$ 30 during the suspension of the employment contract as set out in Article 1 and in accordance with the guideline 045 of the Ministry of Labor and Vocational Training of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ៥: ភាគី ក ទូទាត់ប្រាក់ឈ្នួលចំនួន ៣០ ដុល្លារដល់ភាគី ខ នៅថ្ងៃទី ២៥ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០ ដែលជាថ្ងៃត្រឡប់ចូលធ្វើការវិញ ។

第五条: 甲方于2020年5月25日重返工作日向乙方支付了30美元。

Article5: Party A paid \$ 30 to Party B on May 25, 2020 on the date of return to work.

ប្រការ៦: កិច្ចសន្យានេះធ្វើឡើងដោយសន្តិកម្ម និងឯកភាពរវាងភាគីទាំងពីរ ដោយមានស្នាមមេដៃ និងហត្ថលេខាទុកជាភស្តុតាង។

第六条: 这份合同和平并由双方之间以指纹和签名达成协议。

Article6: This contract is peacefully and agreed between the two parties with fingerprint and signature.

Natpak កាលបរិច្ឆេទ / 日期 / Date: 23 / 04 / 2020

ភាគី ក / 甲方 / Party A

ហត្ថលេខា និង ត្រា / 签字盖章 / Signature and Seal



ភាគី ខ / 乙方 / Party B

ស្នាមមេដៃ / 右拇指打印 / Right Thumb Print



ជិន បញ្ញា
A00118

វ៉ែ សីដា
A00017

នាក់ ហើរី
B00139

យេន ចាំឈៀប
B00057

ថាន់ ប៊ុរី
B00177